

# **Graphical Approaches and Visualization Methods for Mapping Hispanic Literary Journal's International Modernity (1915-1939)**

Laura Fólica (Open University of Catalonia - Postdoctoral Fellow)

Ventsislav Ikoff (Technical and Research Assistant - Open University of Catalonia)

Diana Roig Sanz (Open University of Catalonia/ Oxford Internet Institute) - Ramón y Cajal Research Fellow

***Digital approaches towards serial publications (18<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> centuries)***

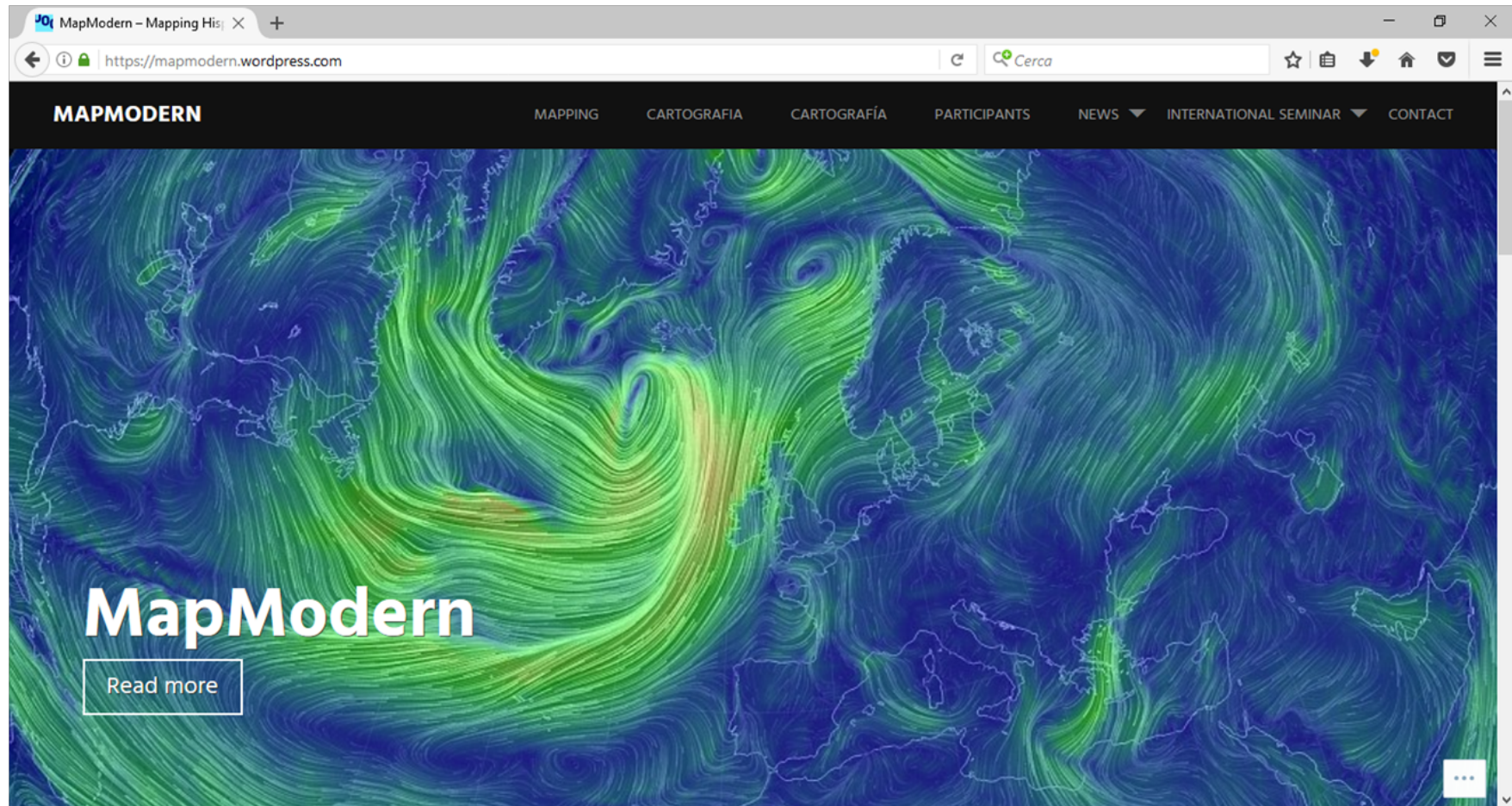
Royal Academies for Sciences and Arts of Belgium

11-12 September 2017

# Outline

1. MapModern – presentation of the R&D project
2. The importance of journals
3. MapModern's approach to journals' research
4. Database model and journals' metadata
5. Research visualisations
6. Methodological problems

# 1. MapModern - Project Presentation



mapmodern.wordpress.com

# 1. MapModern - Project Presentation

## The team

**Main goal:** study the impact of **Hispanic cultural mediators in international modernity** during the first half of the 20<sup>th</sup> century

## Aspects under examination:

International mobility: **studies, travel or residence abroad**

International networks: participation in **international conferences, social and cultural events; epistolary networks**

Collaboration in journals: translations and reviews of foreign authors in **Hispanic modernist journals**

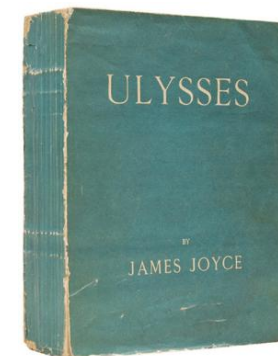
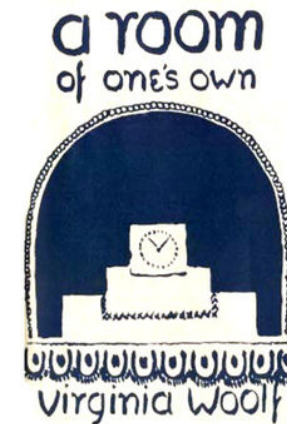
## 2. The importance of journals

Many important works were first published in periodicals.

\*e.g., J. Joyce's *Ulysses* or V. Woolf's *A Room of One's Own*

**Global scale of journals:** new movements and trends;  
national and international recognition of an author; intellectual  
debates; circulation of ideas and knowledge.

Platforms for literary and artistic groups, **local, regional** and  
**global**



### 3. MapModern's approach to journals

Focus on metadata of publications in journals, not publications themselves



- \* *La Revista*, Barcelona, 1915-1936 (in Catalan) – Josep Maria López-Picó
- \* *Revista de Occidente*, Madrid, 1923-1936 – José Ortega y Gasset
- \* *La Gaceta Literaria*, Madrid, 1927-1936 – Ernesto Giménez Caballero
- \* *Proa*, Buenos Aires, 1924-1926 – Jorge Luis Borges
- \* *Sur*, Buenos Aires, 1931-1939 – Victoria Ocampo

## 4. Database model and journals' metadata

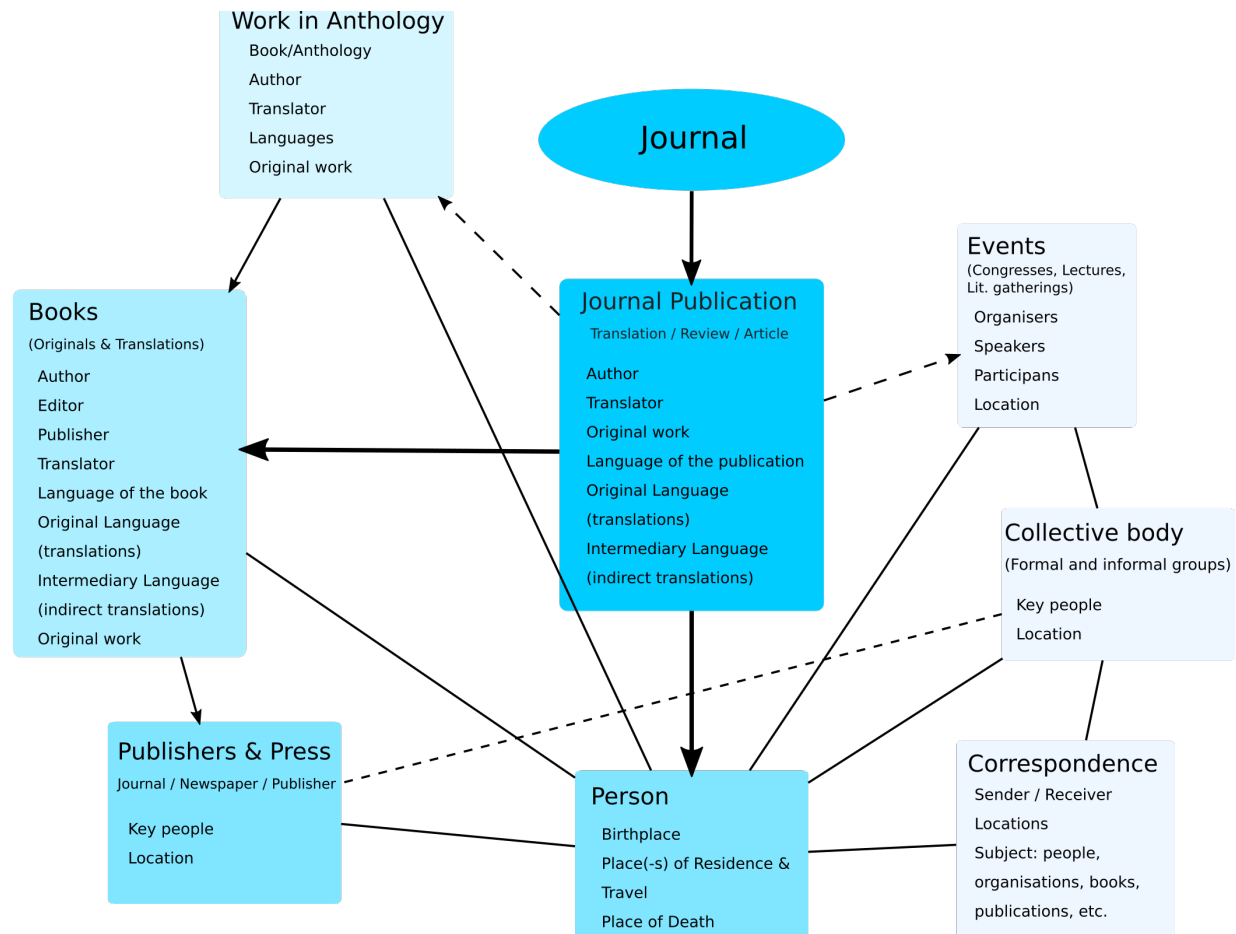
Relational database in nodegoat

Datasets for different categories or "types"

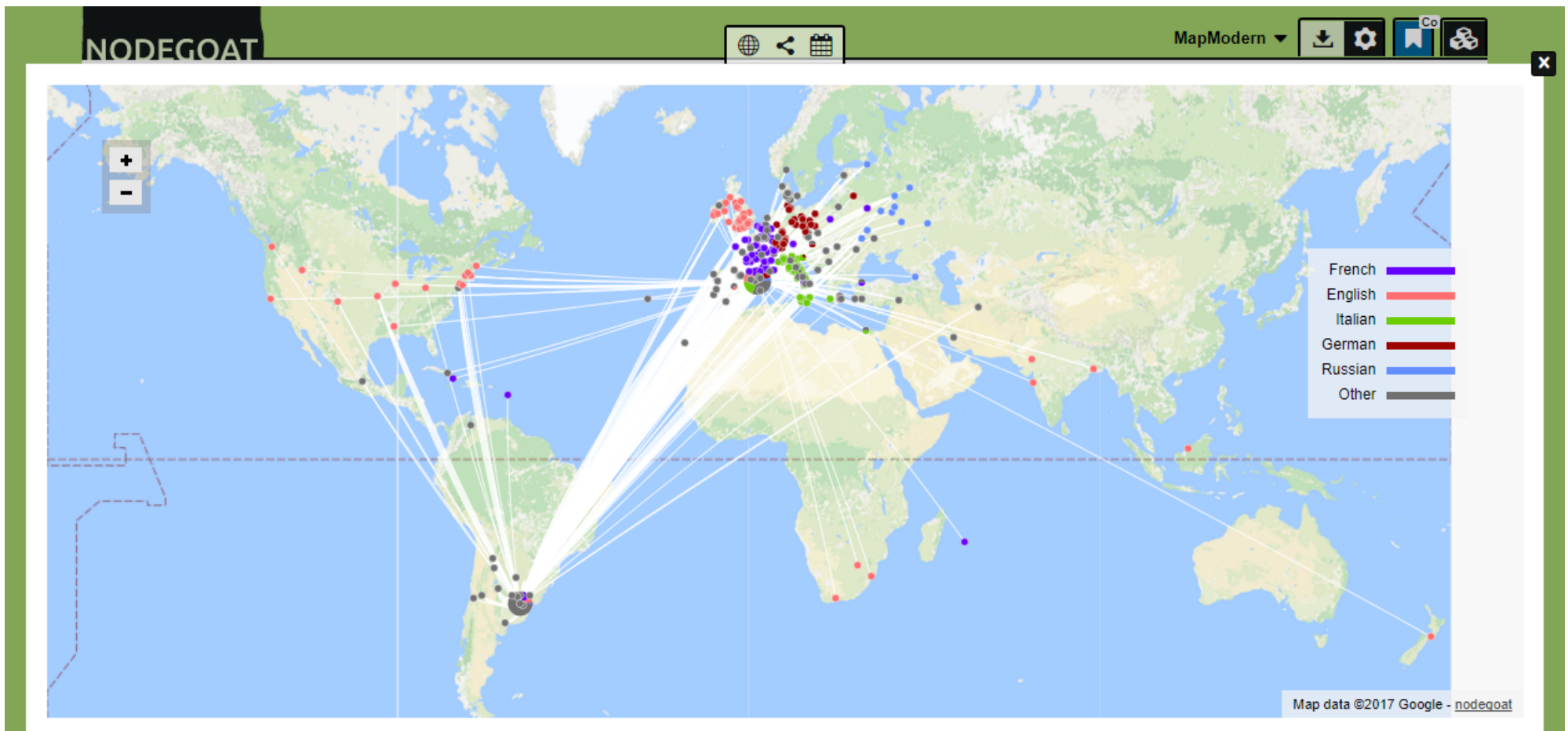
Relations

Spatial information

Exploration

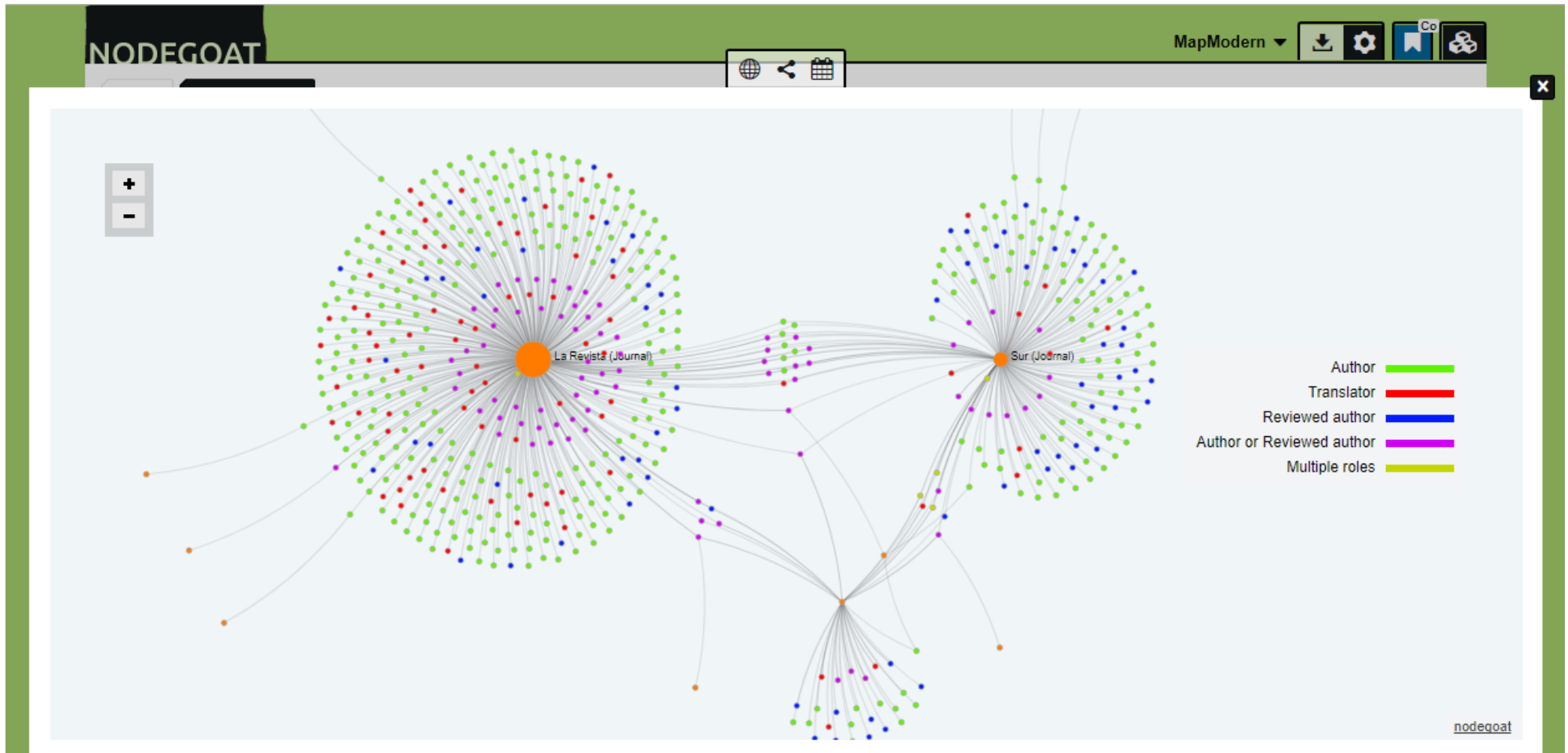


## 5. Visualisations: global flow of texts in journals

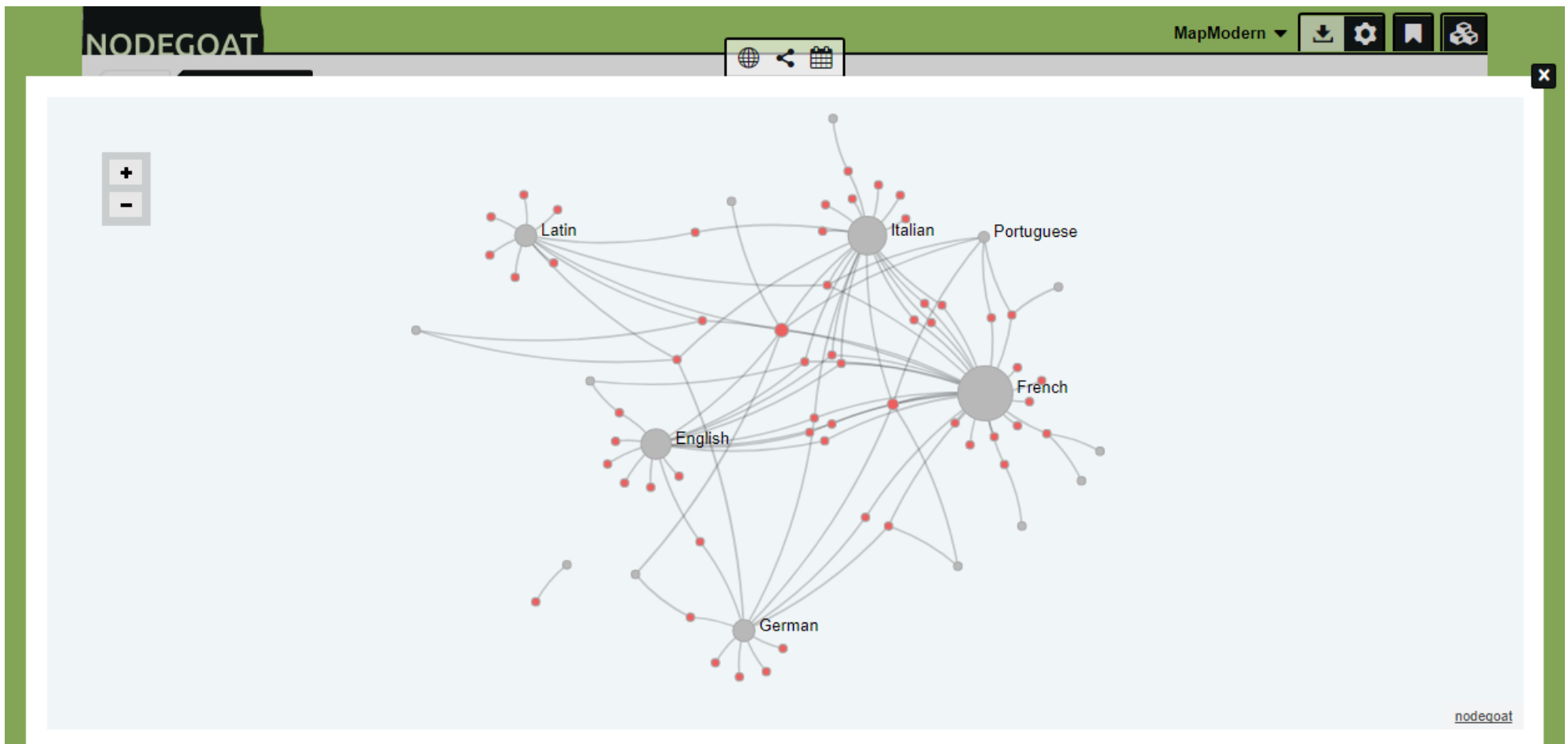




## 5. Visualisations: network between journals



## 5. Visualisations: literary languages in translation



## 6. Methodological difficulties

### General problems

Scale: too many journals

Selection: which journals?

Availability: digitized and non-digitized sources

### Particular difficulties

Different level of detail between sources

Missing data. Incomplete or incorrect data

Possible distortions – lack of data, rather than lack of activity

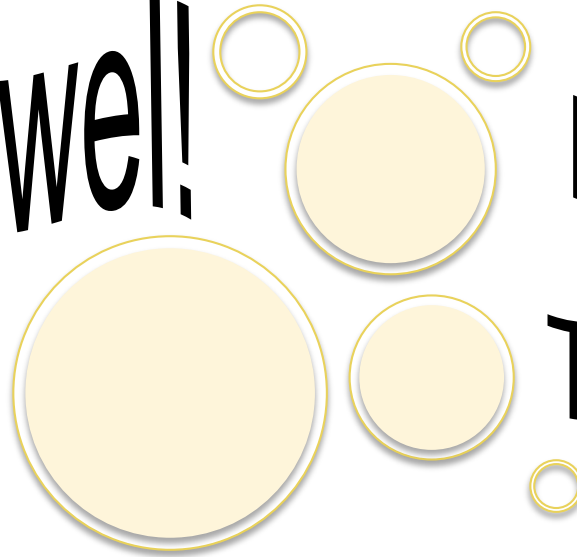
Representation rather than exhaustivity



Dankuwel!

Merci!

Thank you!



## References

Fólica, L. (2010): “La traducción literaria en el periodismo cultural: representaciones de autores, traductores y lengua”, *Avatares de la comunicación y la cultura*, 1, pp. 122-143.

Lafleur, H., S. Provenzano & F. Alonso (2006): *Las revistas literarias argentinas (1893-1967)*. Buenos Aires: El 8vo Loco.

Sanz Roig, D. (2016): “Hacia una nueva historia literaria: redes, mediadores culturales y humanidades digitales”, *Puentes de Crítica*, pp. 40-49.

Sanz Roig, D. & R. Meylaerts (2016): “Edmond Vandercammen, médiateur culturel: le monde hispanique et le réseau du *Journal des Poètes*”. *Lettres Romanes*, 70, n. 3-4, 405-433.

Meylaerts, R.; D. Sanz Roig; M. Gonne & T. Lobes (2016), ‘Cultural Mediators in Cultural History: What do we learn from studying mediators’ complex transfer activities in interwar Belgium’, dins *The Circulation of Dutch literature*, E. Brems, O. Réthelyi, T. Van Kalmthout (eds.). Leuven: Leuven University Press.

Sanz Roig, D. & R. Meylaerts (forthcoming), “Paul Vanderborght and *La Lanterne sourde*: networks and cultural mediation with the Spanish and Latin-American critics and translators”. T. D’haen & D. Vandesbosch (eds.), *Literary Transnationalism(s)*. Leiden/Boston: Brill.